

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# C 80



Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

57 tomas  
2014 m. kovo 19 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
<p>III <i>Parengiamieji aktai</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Europos Centrinis Bankas</b></p>		
2014/C 80/01	2014 m. sausio 22 d. Europos Centrinio Banko nuomonė dėl pasiūlyto reglamento dėl perėjimo prie SEPA termino nukėlimo (CON/2014/3) .....	1
<p>IV <i>Pranešimai</i></p> <p style="text-align: center;">EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI</p> <p style="text-align: center;"><b>Europos Komisija</b></p>		
2014/C 80/02	Euro kursas .....	5
2014/C 80/03	Komisijos pareiškimas .....	6
2014/C 80/04	Komisijos pranešimas dėl dabartinių valstybės pagalbos susigrąžinimo palūkanų normų ir nuo 2014 m. balandžio 1 d. taikomų orientacinių bei diskonto normų 28 valstybėms narėms ( <i>Paskelbta remiantis 2004 m. balandžio 21 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 794/2004 10 straipsniu (OL L 140, 2004 4 30, p. 1)</i> ) .....	7

# LT

Kaina:  
3 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

V Nuomonės

KITI AKTAI

**Europos Komisija**

2014/C 80/05

Paraiškos paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą ..... 8



## III

(Parengiamieji aktai)

## EUROPOS CENTRINIS BANKAS

## EUROPOS CENTRINIO BANKO NUOMONĖ

2014 m. sausio 22 d.

dėl pasiūlyto reglamento dėl perėjimo prie SEPA termino nukėlimo

(CON/2014/3)

(2014/C 80/01)

**Ižanga ir teisinis pagrindas**

2014 m. sausio 14 d. Europos Centrinis Bankas (ECB) gavo Europos Sąjungos Tarybos prašymą pateikti nuomonę dėl pasiūlyto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento, kuriuo dėl perėjimo prie Sąjungos kredito pervedimų ir tiesioginio debeto operacijų iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 260/2012 <sup>(1)</sup> (toliau – pasiūlytas reglamentas).

ECB kompetencija teikti nuomonę grindžiama Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 127 straipsnio 4 dalimi ir 282 straipsnio 5 dalimi ir Europos centrinių bankų sistemos ir Europos Centrinio Banko statuto 3 straipsnio 1 dalimi, nes pasiūlytame reglamente yra nuostatų, kurios patenka į ECB kompetencijos sritis, ypač susijusias su pagrindiniu Eurosistemos uždaviniu pagal Sutarties 127 straipsnio 2 dalį skatinti sklandų mokėjimo sistemų veikimą. Vadovaudamasi Europos Centrinio Banko darbo reglamento 17 straipsnio 5 dalies pirmuoju sakiniu, Valdančioji taryba priėmė šią nuomonę.

**Pasiūlyto reglamento tikslas ir turinys**

2014 m. sausio 9 d. Europos Komisija paskelbė pasiūlytą reglamentą, kuriuo iš dalies būtų keičiamas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 260/2012 <sup>(2)</sup>, nustatant papildomą šešių mėnesių pereinamąjį laikotarpį. Pagal pasiūlytą reglamentą, „tęstinumo nuostata“ leistų bankams ir kitiems mokėjimo paslaugų teikėjams iki 2014 m. rugpjūčio 1 d. vykdyti Reglamento (ES) Nr. 260/2012 neatitinkančius mokėjimus, siekiant užtikrinti, kad 2014 m. vasario mėnesį Reglamento (ES) Nr. 260/2012 neatitinkantys rinkos dalyviai galėtų ir toliau atlikti mokėjimus, ir siekiant išvengti nepatogumų vartotojams.

**1. Bendros pastabos**

- 1.1. Tuoj pat po to, kai buvo paskelbtas pasiūlytas reglamentas, Eurosistema pranešime <sup>(3)</sup> patvirtino, kad euro zonos suinteresuotieji asmenys įdėjo daug pastangų siekdami užtikrinti sėkmingą perėjimą. Pranešime paminėta, kad iš naujausios informacijos, gautos iš nacionalinių grupių bendroje mokėjimų eurais erdvėje (SEPA), matyti, kad perėjimas vyksta intensyviai ir vis greitėja, o tai reiškia, kad didžioji dauguma suinteresuotųjų asmenų perėjimą baigs laiku.
- 1.2. Pasiūlytas reglamentas įnešė sumaištį į rinkas dėl perėjimo galutinio termino, todėl reikia kuo skubiau paaiškinti padėtį. Kitas susirūpinimą keliantis dalykas yra teisinio tikrumo trūkumas, jei pasiūlytas reglamentas būtų priimtas praėjus šiuo metu nustatytam galutiniam terminui, t. y. 2014 m. vasario 1 d. Ši susirūpinimą iš dalies išspręstų siūlomas pasiūlyto reglamento taikymas atgaline data, t. y. nuo

<sup>(1)</sup> COM(2013) 937 final.

<sup>(2)</sup> 2012 m. kovo 14 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 260/2012, kuriuo nustatomi kredito pervedimų ir tiesioginio debeto operacijų eurais techniniai ir komerciniai reikalavimai ir iš dalies keičiamas Reglamentas (EB) Nr. 924/2009 (OL L 94, 2012 3 30, p. 22).

<sup>(3)</sup> 2014 m. sausio 9 d. pranešimas spaudai. Galima rasti ECB interneto svetainėje <http://www.ecb.europa.eu>

2014 m. sausio 31 d. Reikėtų kiek įmanoma vengti padėties, kai šiuo metu nustatytas galutinis perėjimo terminas taikomas iki tol, kol bus priimtas pasiūlytas reglamentas, o per tą laiką rinkos yra neužtikrintos dėl to, ar pasiūlytas reglamentas bus priimtas.

- 1.3. Todėl ypač svarbu atkurti teisinį tikrumą, sumažinti sumaištį rinkose ir pateikti joms aiškias nuorodas dėl galutinio termino. Šių tikslų geriausia galima pasiekti Tarybai ir Parlamentui skubiai priėmus pasiūlytą reglamentą, nepadarius jokių kitų jo pagrindinių elementų pakeitimų.

## 2. *Konkrečios pastabos*

Atsižvelgiant į minėtus tikslus ir tiek, kiek tai leidžia skubi teisėkūros procedūra, ECB siūlo pakeitimus, kuriais siekiama: a) paaiškinti pasiūlyto reglamento taikymo sritį (nukrypti leidžiančia nuostata įvedant *papildomą* pereinamąjį laikotarpį) ir ją pagrįsti (mažai tikėtina, kad perėjimas prie SEPA bus visiškai baigtas iki 2014 m. vasario 1 d.); b) suderinti pasiūlyto reglamento terminiją su Reglamento (ES) Nr. 260/2012 terminija; ir c) užtikrinti, kad būtų aiškus pereinamojo laikotarpio poveikis sankcijų skyrimui.

Kai ECB rekomenduoja iš dalies keisti pasiūlytą reglamentą, konkretūs redagavimo pasiūlymai kartu su aiškinamuoju tekstu pateikiami priede.

Priimta Frankfurte prie Maino 2014 m. sausio 22 d.

ECB Pirmininkas  
Mario DRAGHI

## PRIEDAS

## Redagavimo pasiūlymai

Komisijos pasiūlytas tekstas	ECB siūlomi pakeitimai (1)
<b>1 pakeitimas</b> 6 konstatuojamoji dalis	
<p>„(6) nuo 2014 m. vasario 1 d. bankai ir kiti mokėjimo paslaugų teikėjai dėl teisinių įpareigojimų turės atsakyti vykdyti SEPA taisyklių neatitinkančius kredito pervedimus ar tiesioginio debeto operacijas, nors techniškai jie galėtų vykdyti tuos mokėjimus toliau naudodami esamas senąsias mokėjimų schemas, šalia SCT ir SDD, kaip yra šiuo metu. Jei nebus visiškai pereita prie SCT ir SDD, gali pasitaikyti su mokėjimais susijusių incidentų, dėl kurių tie mokėjimai vėluotų. Tai galėtų paveikti visus mokėjimo paslaugų vartotojus ir visų pirma MVĮ bei vartotojus;“</p>	<p>„(6) nuo 2014 m. vasario 1 d. bankai ir kiti mokėjimo paslaugų teikėjai dėl <del>teisinių</del> <b>teisinių</b> įpareigojimų <b>pagal Reglamentą (ES) Nr. 260/2012</b> turės atsakyti vykdyti SEPA taisyklių neatitinkančius kredito pervedimus ar tiesioginio debeto operacijas, nors techniškai jie galėtų vykdyti tuos mokėjimus toliau naudodami esamas senąsias mokėjimų schemas, šalia SCT ir SDD, kaip yra šiuo metu. Jei nebus visiškai pereita prie SCT ir SDD, gali pasitaikyti su mokėjimais susijusių incidentų, dėl kurių tie mokėjimai vėluotų. Tai galėtų paveikti visus mokėjimo paslaugų vartotojus ir visų pirma MVĮ bei vartotojus;“</p>

## Paaškinimas

Terminas „teisiniai įpareigojimai“ yra neapibrėžtas. Galima būtų padaryti nuorodą į Reglamentą (ES) Nr. 260/2012.

**2 pakeitimas**

## 7 konstatuojamoji dalis

<p>„(7) labai svarbu išvengti nebūtinų mokėjimo sutrikimų dėl to, kad iki 2014 m. vasario 1 d. ne visiškai pereita prie SEPA. (...) Todėl reikėtų nustatyti pereinamąjį laikotarpį, kuris sudarytų sąlygas toliau lygiagrečiai vykdyti skirtingų formatų mokėjimus. (...) Pereinamuoju laikotarpiu valstybės narės neturėtų taikyti sankcijų mokėjimo paslaugų teikėjams, vykdančiams taisyklių neatitinkančius mokėjimus, ir mokėjimo paslaugų vartotojams, kurie dar nėra perėję prie SEPA;“</p>	<p>„(7) labai svarbu išvengti nebūtinų mokėjimo sutrikimų dėl to, kad <b>mažai tikėtina, jog</b> iki 2014 m. vasario 1 d. <del>ne bus</del> visiškai pereita prie SEPA. (...) Todėl reikėtų nustatyti <b>papildomą</b> pereinamąjį laikotarpį, kuris sudarytų sąlygas toliau lygiagrečiai vykdyti skirtingų formatų mokėjimus. (...) <b>Turėtų būti paašškinta, kad p</b>ereinamuoju laikotarpiu valstybės narės <del>neturėtų</del> <b>privalo netaikyti</b> sankcijų mokėjimo paslaugų teikėjams, vykdančiams taisyklių neatitinkančius mokėjimus, ir mokėjimo paslaugų vartotojams, kurie dar nėra perėję prie SEPA;“</p>
--	--

## Paaškinimas

Frazei „dėl to, kad iki 2014 m. vasario 1 d. ne visiškai pereita prie SEPA“ prieštarauja 5 konstatuojamoji dalis „...labai mažai tikėtina, kad visi rinkos dalyviai atitiks SEPA taisykles iki 2014 m. vasario 1 d.“. Abi konstatuojamosios dalys turėtų būti suderintos. Be to, reikėtų nuosekliai taikyti terminą „papildomas pereinamasis laikotarpis“. Galiausiai, siekiant teisinio tikrumo turi būti konstatuotas faktas, kad dėl nustatyto papildomo pereinamojo laikotarpio jo metu negali būti taikomos sankcijos.

**3 pakeitimas**

## 1 straipsnio 1 dalis

<p>„1. Nepaisant 6 straipsnio 1 ir 2 dalių, iki 2014 m. rugpjūčio 1 d. MPT gali toliau vykdyti tokių formatų mokėjimo operacijas eurais, kurie skiriasi nuo formatų, reikalingų SEPA kredito pervedimams ir SEPA tiesioginio debeto operacijoms vykdyti.“</p>	<p>„1. <del>Nepaisant</del> <b>Nukrypstant nuo</b> 6 straipsnio 1 ir 2 dalių, iki 2014 m. rugpjūčio 1 d. MPT gali toliau vykdyti tokių <b>senų</b> formatų mokėjimo operacijas eurais, kurie skiriasi nuo formatų, reikalingų <del>SEPA</del> kredito pervedimams ir <del>SEPA</del> tiesioginio debeto operacijoms vykdyti <b>pagal šį reglamentą.</b>“</p>
---	--

Komisijos pasiūlytas tekstas

ECB siūlomi pakeitimai <sup>(1)</sup>*Paaiškinimas*

Terminas „nukrypstant“ panaudotas dabartiniame Reglamente (ES) Nr. 260/2012 tekste ir yra teisiškai tikslus. Terminai „SEPA kredito pervedimai“ ir „SEPA tiesioginis debetas“ nėra apibrėžti Reglamente (ES) Nr. 260/2012. Siekiant teisinio tikrumo, nukrypti leidžiančios nuostatos taikymo apimtis turi būti aiški.

**4 pakeitimas**

1 straipsnio 1 dalies antra pastraipa

„Valstybės narės taisyklės dėl sankcijų, nustatytų pagal 11 straipsnį ir taikomų už 6 straipsnio 1 ir 2 dalių pažeidimus, taiko tik nuo 2014 m. rugpjūčio 2 d.“

„Valstybės narės taisyklės dėl sankcijų, nustatytų pagal 11 straipsnį ir taikomų už 6 straipsnio 1 ir 2 dalių pažeidimus, taiko tik nuo 2014 m. rugpjūčio 2 d. **ir tik toms mokėjimo operacijoms, kurios pradėtos 2014 m. rugpjūčio 2 d. arba vėliau.**“

*Paaiškinimas*

Siekiant užtikrinti teisinį tikrumą, turi būti aišku, kad per papildomą pereinamąjį laikotarpį apdorotoms operacijoms sankcijos netaikomos.

**5 pakeitimas**

1 straipsnio 1 dalies trečia pastraipa

„Nukrypstant nuo 6 straipsnio 1 ir 2 dalių valstybės narės iki 2016 m. vasario 1 d. gali leisti MPT teikti nacionalinio mokėjimo konversijos paslaugas MPV, taip suteikiant MPV, kurie yra vartotojai, galimybę toliau naudoti BBAN vietoj priedo 1 punkto a papunktyje nurodyto mokėjimo sąskaitos identifikatoriaus, jei užtikrinama sistemų sąveika techniškai ir saugiai konvertuojant mokėtojo ir gavėjo BBAN į atitinkamą mokėjimo sąskaitos identifikatorių, kaip nurodyta priedo 1 punkto a papunktyje. (...)“

„Nukrypstant nuo 6 straipsnio 1 ir 2 dalių valstybės narės iki 2016 m. vasario 1 d. gali leisti MPT teikti nacionalinių ~~mokėjimo~~ **operacijų** konversijos paslaugas MPV, taip suteikiant MPV, kurie yra vartotojai, galimybę toliau naudoti BBAN vietoj priedo 1 punkto a papunktyje nurodyto mokėjimo sąskaitos identifikatoriaus, jei užtikrinama sistemų sąveika techniškai ir saugiai konvertuojant mokėtojo ir gavėjo BBAN į atitinkamą mokėjimo sąskaitos identifikatorių, kaip nurodyta priedo 1 punkto a papunktyje. (...)“

*Paaiškinimas*

Suderinta su Reglamente (ES) Nr. 260/2012 terminais.

<sup>(1)</sup> Pusjuodžiu šriftu pagrindiniame tekste žymimas naujas ECB pasiūlytas tekstas. Perbraukimu pagrindiniame tekste žymimos teksto dalys, kurias ECB siūlo išbraukti.

## IV

(Pranešimai)

## EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ, ĮSTAIGŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

## EUROPOS KOMISIJA

Euro kursas <sup>(1)</sup>

2014 m. kovo 18 d.

(2014/C 80/02)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,3902	CAD	Kanados doleris	1,5355
JPY	Japonijos jena	141,10	HKD	Honkongo doleris	10,7971
DKK	Danijos krona	7,4639	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,6138
GBP	Svaras sterlingas	0,83830	SGD	Singapūro doleris	1,7583
SEK	Švedijos krona	8,8226	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 487,97
CHF	Šveicarijos frankas	1,2162	ZAR	Pietų Afrikos randas	14,9281
ISK	Islandijos krona		CNY	Kinijos ženminbi juanis	8,6083
NOK	Norvegijos krona	8,3050	HRK	Kroatijos kuna	7,6580
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	IDR	Indonezijos rupija	15 718,74
CZK	Čekijos krona	27,411	MYR	Malaizijos ringitas	4,5550
HUF	Vengrijos forintas	311,52	PHP	Filipinų pesas	62,322
LTL	Lietuvos litas	3,4528	RUB	Rusijos rublis	50,5525
PLN	Lenkijos zlotas	4,2092	THB	Tailando batas	44,671
RON	Rumunijos leja	4,5050	BRL	Brazilijos realas	3,2726
TRY	Turkijos lira	3,0885	MXN	Meksikos pesas	18,3367
AUD	Australijos doleris	1,5255	INR	Indijos rupija	85,0052

<sup>(1)</sup> Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

**Komisijos pareiškimas**

(2014/C 80/03)

Komisija pareiškia ketinanti transporto sektoriuje Europos infrastruktūros tinklų priemonę įgyvendinti laikydamasi orientacinių finansavimo prioritetams nustatytų sumų, paskelbtų Komisijos komunikate COM(2013) 940 <sup>(1)</sup>, nedarant poveikio biudžeto įgyvendinimo lankstumui.

Orientacinės sumos gali būti persvarstytos atlikus Europos infrastruktūros tinklų priemonės laikotarpio vidurio vertinimą, kurį Komisija parengs iki 2017 m. gruodžio 31 d., kaip nustatyta Europos infrastruktūros tinklų priemonės reglamento <sup>(2)</sup> 27 straipsnio 1 dalyje.

---

<sup>(1)</sup> Komisijos komunikatas „Pagrindinio transporto tinklo kūrimas. Pagrindinio tinklo koridoriai ir Europos infrastruktūros tinklų priemonė“, COM(2013) 940.

<sup>(2)</sup> 2013 m. gruodžio 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1316/2013, kuriuo sukuriama Europos infrastruktūros tinklų priemonė ir iš dalies keičiamas Reglamentas (ES) Nr. 913/2010 bei panaikinami reglamentai (EB) Nr. 680/2007 ir (ES) Nr. 67/2010 (OL L 348, 2013 12 20).



**Komisijos pranešimas dėl dabartinių valstybės pagalbos susigrąžinimo palūkanų normų ir nuo 2014 m. balandžio 1 d. taikomų orientacinių bei diskonto normų 28 valstybėms narėms**

(Paskelbta remiantis 2004 m. balandžio 21 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 794/2004 10 straipsniu (OL L 140, 2004 4 30, p. 1))

(2014/C 80/04)

Bazinės normos apskaičiuotos remiantis Komisijos komunikatu dėl orientacinių ir diskonto normų nustatymo metodo pakeitimo (OL C 14, 2008 1 19, p. 6). Atsižvelgus į orientacinės normos taikymą, dar bus pridėtos atitinkamos maržos, kaip nustatyta šiame komunikate. Prie diskonto normos reikės pridėti 100 bazinių punktų maržą. 2008 m. sausio 30 d. Komisijos reglamente (EB) Nr. 271/2008, iš dalies keičiančiame Reglamentą (EB) Nr. 794/2004, numatyta, kad susigrąžinimo palūkanų norma taip pat bus apskaičiuojama pridėdant 100 bazinių punktų, nebent konkrečiame sprendime numatyta kitaip.

Pakeistos normos nurodytos paryškintu šriftu.

Ankstesnė lentelė paskelbta OL C 53, 2014 2 25, p. 26.

Nuo	Iki	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
2014 4 1	...	0,53	0,53	2,96	0,53	<b>0,58</b>	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	1,83	<b>2,92</b>	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	<b>1,06</b>	0,53	0,53	0,88	
2014 3 1	2014 3 31	0,53	0,53	2,96	0,53	0,71	0,53	0,78	0,53	0,53	0,53	0,53	0,53	<b>1,83</b>	3,45	0,53	0,53	0,69	0,53	0,53	0,53	2,75	0,53	3,72	1,29	0,53	0,53	0,88	
2014 1 1	2014 2 28	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>2,96</b>	<b>0,53</b>	<b>0,71</b>	<b>0,53</b>	<b>0,78</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>2,35</b>	<b>3,45</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>0,69</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>2,75</b>	<b>0,53</b>	<b>3,72</b>	<b>1,29</b>	<b>0,53</b>	<b>0,53</b>	<b>0,88</b>	

## V

(Nuomonės)

## KITI AKTAI

## EUROPOS KOMISIJA

**Paraiškos paskelbimas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 1151/2012 dėl žemės ūkio ir maisto produktų kokybės sistemų 50 straipsnio 2 dalies a punktą**

(2014/C 80/05)

Šiuo paskelbimu suteikiama teisė pareikšti prieštaravimą paraiškai pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1151/2012 <sup>(1)</sup> 51 straipsnį.

## BENDRASIS DOKUMENTAS

## TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

**dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos <sup>(2)</sup>**

**„CEBULARZ LUBELSKI“****EB Nr.: PL-PGI-0005-01092-07.02.2013****SGN ( X ) SKVN ( )****1. Pavadinimas**

„Cebularz lubelski“

**2. Valstybė narė arba trečioji šalis**

Lenkija

**3. Žemės ūkio produkto arba maisto produkto aprašymas****3.1. Produkto rūšis**

2.4 klasė. Duona, pyragaičiai, pyragai, konditerijos gaminiai, sausainiai ir kiti kepiniai

**3.2. Produkto, kuriam taikomas 1 punkte nurodytas pavadinimas, aprašymas**

„Cebularz lubelski“ yra 5–25 cm skersmens, 1,5 cm storio plokščias apvalus kepinys, kepamas iš aukštos kokybės kvietinių miltų tešlos, kurioje paprastai yra dvigubai daugiau cukraus ir margarino arba sviesto nei įprastoje kvietinių miltų tešloje. Kepinio paviršius padengiamas stambiai supjaustytų svogūnų, aguonų sėklų, druskos ir aliejaus mišiniu. Tokiam viršutiniam sluoksniui būdinga geltona spalva ir kepinto svogūno skonis bei kvapas. Kepinį gaubia 0,5–1,5 cm storio tešlos apvadas su traškia nuo šviesiai auksinės iki rusvos spalvos pluta. Pluta blyški, minkšta ir kiek drėgnoka. Kepiniui būdingas viršutinio sluoksniu sklaidžiamas šviežiai kepinto svogūno kvapas. Jei „Cebularz lubelski“ kepamas ant sėlenų, kepinio apačioje matomos kviečių sėlenos.

<sup>(1)</sup> OL L 343, 2012 12 14, p. 1.

<sup>(2)</sup> OL L 93, 2006 3 31, p. 12. Pakeistas Reglamentu (ES) Nr. 1151/2012.

Iškeptas „Cebularz lubelski“ tinkamas vartoti 48 valandas.

### 3.3. Žaliavos (taikoma tik perdirbtiems produktams)

#### Tešla

- Maistiniai kvietiniai miltai (be organinių ir neorganinių teršalų; jų kritimo skaičius turi būti ne mažesnis nei 220, o glitimo kiekis – ne mažesnis nei 25 proc.) – 100 kg,
- cukrus – 2 kg,
- margarinas arba sviestas – 3 kg,
- mielės – 4 g,
- vanduo – 50 l,
- druska – 1 kg.

#### Viršutinis sluoksnis

- Svogūnai – 30 kg,
- aliejus – 1 l (rapsų aliejus, saulėgrąžų aliejus arba jų mišinys),
- mėlynųjų aguonų sėklos – 3 kg,
- druska – 1,5 kg.

### 3.4. Specialūs gamybos veiksmai, atliktini nustatytoje geografinėje vietovėje

Nustatytoje geografinėje vietovėje turi vykti visi gamybos veiksmai:

- viršutinio sluoksnio paruošimas,
- tešlos paruošimas,
- tešlos padalijimas,
- tešlos gabalų formavimas,
- kepimas.

### 3.5. Specialios pjaustymo, trynimo, pakavimo ir kt. taisyklės

„Cebularz lubelski“ galima pardavinėti nesupakuotą.

Tik atvėsusį „Cebularz lubelski“ galima pakuoti į atskirą pakuotę. Pakuojant neatvėsusį produktą padidėja drėgmės kiekis ir greitai sumažėja traškumas.

### 3.6. Specialios ženklinimo etiketėmis taisyklės

Jei „Cebularz lubelski“ pateikiamas pakuotėje, etiketėje turi būti naudojamas saugomos geografinės nuorodos simbolis.

## 4. Glaustas geografinės vietovės apibūdinimas

Liublino vaivadija (pagal jos administracines ribas).

## 5. Ryšys su geografine vietove

### 5.1. Geografinės vietovės ypatumai

Kepinių kepimo tradicijos Liubline siekia viduramžius, o „Cebularz lubelski“ ir iš kartos į kartą perduodamas jo receptas pirmą kartą paminėti 19 amžiuje. „Cebularz lubelski“ kepti pradėjo Liublino senamiestyje gyvenę žydai. Vėliau dėl nesudėtingo recepto ir pigių sudedamųjų dalių šis kepiny pasilpito visame Liublino regione. Šis regionas ilgą laiką išsiskyrė tuo, kad jame susiliejo įvairios kepinių kepimo tradicijos, o skirtingas kultūras atstovaujantys amatininkai keitėsi receptais arba tam tikrų sudedamųjų dalių naudojimo būdais. Taip atsirado „Cebularz lubelski“, kurį pamėgo vartotojai ir kuris tapo neatšiejamas nuo Liublino regiono, kepimo tradicija.

Tačiau iš Liublino gyventojų tarpukario (1919–1939 m.) prisiminimų žinome, kad tai buvo labai paplitęs produktas, kuris buvo kepamas daugelyje žydų kepyklų. Jį taip pat galima buvo įsigyti tiesiai iš krepšių, kuriuos gatvės prekeiviai nešiojosi ant pečių. Seniausi Liublino gyventojai prisimena, kad šie kepiniai prieškarui buvo plačiai paplitę ir kad malonus jų kvapas, subtilus skonis ir nedidelė kaina buvo tokie viliojantys, kad net nereikėjo skatinti jų pirkti.

Šiuo metu pagrindinis informacijos apie „Cebularz lubelski“ šaltinis yra su kepinų prekyba susiję žmonės, tarp jų ir pirmosios po Antrojo pasaulinio karo atsidariusios kepyklos savininkas. Ši kepykla dabar priklauso trečiajai kepėjų kartai. Jos savininkas prisimena, kad pokario metu kepyklai atnaujinus veiklą produktų pasirinkimas buvo ribotas, bet „Cebularz lubelski“ buvo viena iš prekių, kurias galima buvo įsigyti per pirmąsias pokario Kalėdas.

Liublino regionui būdingas gerai išvystytas kepyklų sektorius. Dauguma veikiančių kepyklų yra šeimos įmonės, kurioms vadovauja viena amatininkų karta po kitos. Taip natūraliai perduodamos žinios ir patirtis. Be to, vienas iš pagrindinių Liublino vaivadijos profesinio kepėjų mokymo elementų šiuo metu yra „Cebularz lubelski“ gamybos technologija. Tai yra išskirtinė šio regiono ypatybė.

Tai, kad „Cebularz lubelski“ tapo svarbia mitybos dalimi, lėmė ir regiono gyventojų mityba, kurioje dominavo paprasti patiekalai, pagaminti iš lengviausiai prieinamų žemės ūkio augalų, tokių kaip javai, svogūnai, aliejiniai augalai (rapsai ir linai), ir mėlynųjų aguonų sėklų.

## 5.2. Produkto ypatumai

„Cebularz lubelski“ iš kitų šiame regione sukurtų kepinų išsiskiria šiomis savybėmis:

- jis kepamas iš aukštos kokybės kvietinių miltų tešlos,
- formuojamas rankomis,
- yra apvalios formos,
- jį gaubia apskrudęs tešlos apvadas su traškia pluta,
- jis padengtas termišškai neapdorotu svogūnų bei aguonų sėklų mišiniu, ir
- jam būdingas šviesus, minkštas, kiek drėgnokas ir kvapus minkštumas.

## 5.3. Priežastinis geografinės vietovės ir produkto kokybės ar ypatybių (SKVN atveju) arba produkto ypatingos kokybės, gero vardo ar kitų ypatybių (SGN atveju) ryšys

„Cebularz lubelski“ ryšys su regionu grindžiamas 5.2. punkte aprašytais jo ypatumais ir reputacija.

„Cebularz lubelski“ pavadinimas siejamas su viršutiniam sluoksniui gaminti naudojamais svogūnais. Prieš Antrąjį pasaulinį karą plokščią duoną su svogūnais kepė Liubline, Žemutiniame Kazimiere ir Zamoscyje gyvenantys žydai. Po karo receptas greitai paplito visame Liublino regione. Unikalių savybių turintis produktas „Cebularz lubelski“ atsirado dėl geografinės vietovės ypatybių, taip pat dėl keitimosi gamybos tradicijomis.

„Cebularz lubelski“ ypatumai glaudžiai susiję su gamybos vietoje. Šį ryšį pirmiausiai atskleidžia vietos kepėjų igūdžiai, nuo kurių priklauso, pavyzdžiui, tinkamas „Cebularz lubelski“ gamybos būdas, įskaitant ir švelniai saldaus skonio svogūnų pasirinkimą, unikalus viršutinio sluoksnio paruošimo (jo nekaitinant) būdas ir tinkamų brandinimo laiko ir sąlygų užtikrinimas. Daug lemia aukštos kokybės kvietinių miltų

tešlos paruošimo procesas (per kurį labai svarbu laikytis tinkamų sudedamųjų dalių proporcijų), „Cebularz lubelski“ formavimas rankomis ir vienodas viršutinio sluoksnio paskirstymas tešlos paviršiuje taip, kad kepinio kraštuose susiformuotų apskrudęs tešlos apvadas. Taip pat reikia pažymėti, kad „Cebularz lubelski“ gamybos metodas niekada nebuvo paplitęs už Liublino regiono ribų.

„Cebularz lubelski“ nuolat pristatomas visuose kepyklų sektoriaus renginiuose, konkursuose, festivaluose ir mugėse Lenkijoje bei užsienyje, pavyzdžiui, derliaus šventėse Liubline, „Radawiec Duży“, duonos šventėje „Święto Chleba“, kuri rengiama Liublino kaimo muziejuje po atviru dangumi, Europos regioninių produktų mugėje Zakopanėje, Tarptautinėje duonos mugėje Javore, Poznanėje vykstančioje mugėje „Polagra Food“, natūralių maisto produktų dienose „Natura Food“ ir Frankfurte prie Oderio vykstančioje maisto produktų mugėje „Food and Taste“, ir yra labai vertinamas vartotojų. „Cebularz lubelski“ nusipirkti ir paragauti galima visuose šiuose ir panašiuose renginiuose. Dėl to jis tapo vienu iš Liublino vaivadiją garsinančių simbolių. „Cebularz lubelski“ taip pat pristatomas visuose konkursuose, kuriuose renkamas geriausias Liublino regiono kulinarijos produktas. Vienas svarbiausių konkursų šalyje yra „Nasze Kulinarne Dziedzictwo – Smaki Regionów“, kurį organizuoja Lenkijos regioninių ir vietos produktų rūmai. Be to, vienas pagrindinių per duonos šventę „Święto Chleba“, kuri rengiama Liublino kaimo muziejuje po atviru dangumi, vykstančio kepyklų konkurso, kurį kiekvienais metais organizuoja Lenkijos kepyklų asociacija ir Liublino maisto amatininkų gildija, tikslų yra išrinkti geriausią „Cebularz lubelski“.

„Cebularz lubelski“ taip pat pristatomas įvairiuose kiekvienais metais Liublino amatų ir įmonių rūmų Liublino vaivadijoje organizuojamuose susitikimuose ir renginiuose, tokiuose kaip šeimos iškylos (pvz., „Piknik Rodzinny“ Černejeve), *Zbigniew* vardo dienos minėjimas Liubline ir kepyklų sektoriuje dirbančių moterų diena.

Bendra vietos laikraščio „Dziennik Wschodni“ ir Liublino vaivadijos valdžios institucijų iniciatyva „Cebularz lubelski“ buvo įtrauktas į Liublino regiono kulinarinį žemėlapi, kuriuo siekiama pristatyti daugiakultūrę regiono virtuvę.

„Cebularz lubelski“ reputaciją ir didelę reikšmę vietos bendruomenei patvirtina tai, kad šis kepinys dažnai minimas žiniasklaidoje – jam skiriamos televizijos ir radijo laidos, straipsniai ir leidiniai ir kt.:

- „Cebularz jest lubelski“, *Przegląd Piekarski i Cukierniczy*, 2007 m. rugsėjo mėn.,
- „Lubelski cebularz – historia regionalna“, *Biuletyn Izby Rzemiosła i Przedsiębiorczości w Lublinie*, 2010 m. gegužės–birželio mėn.,
- „Jak cebularz, to tyłko lubelski“, *Kurier Lubelski*, 2010 m. rugpjūčio 20 d. ir 2010 m. kovo 10 d.,
- „Cebularz super star“, *Dziennik Wschodni*, 2011 m. kovo 26 d.

Daug straipsnių šia tema buvo paskelbta internete.

### Nuoroda į paskelbtą specifikaciją

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 5 straipsnio 7 dalis <sup>(3)</sup>)

<http://www.minrol.gov.pl/pol/Jakosc-zywnosci/Produkty-regionalne-i-tradycyjne/Zlozone-wnioski-o-rejestracje-Produkty-regionalne-i-tradycyjne/OGLOSZENIE-MINISTRA-ROLNICTWA-I-ROZWOJU-WSI-z-dnia-7-wrzesnia-2012-roku>

---

<sup>(3)</sup> Žr. 2 išnašą.





**EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.**

**Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>**



**Europos Sąjungos leidinių biuras**  
2985 Liuksemburgas  
LIUKSEMBURGAS

**LT**